

Gesuch um Auskunftserteilung über die im Ausland wohnhaften leiblichen Eltern einer adoptierten Person (Art. 268c ZGB)

Demande d'information concernant les parents biologiques d'une personne adoptée (art. 268c CC), lorsque ceux-ci sont domiciliés à l'étranger

Domanda d'informazione circa i genitori del sangue domiciliati all'estero di una persona adottata (art. 268c CC)

Information request concerning the biological parents of an adopted person (article 268c of the Swiss Civil Code) when these parents are (probably) residing permanently abroad

Die mit einem Kreuz versehenen Felder sind obligatorisch auszufüllen, da die betreffenden Angaben für die Suche nach den leiblichen Eltern zwingend benötigt werden. Die übrigen Felder sind soweit möglich zu ergänzen.

Les champs munis d'une croix sont indispensables à la recherche d'origine et doivent donc nécessairement être remplis. Les autres champs sont à compléter dans toute la mesure du possible.

I campi contrassegnati con "X" devono necessariamente essere compilati essendo essi indispensabili per la ricerca dell'origine. Gli altri campi devono essere compilati nella misura del possibile.

The fields marked with a cross must be filled in because without this information a search on a person's origins cannot be conducted. The other fields should be also be filled in whenever it is possible.

Personalien des Adoptivkindes nach erfolgter Adoption
Données relatives à la personne adoptée, après l'adoption
Dati relativi alla persona adottata, dopo l'adozione
Information relating to the adopted person after the adoption

X	Familiennamen <i>Nom de famille</i> Cognome <i>Last name</i>	
X	Vornamen <i>Prénom/s</i> Nome/i <i>First name(s)</i>	
X	Geschlecht <i>Sexe</i> Sesso <i>Gender</i>	
X	Geburtsort <i>Lieu de naissance</i> Luogo di nascita <i>Place of birth</i>	
X	Geburtsdatum <i>Date de naissance</i> Data di nascita <i>Date of birth</i>	
X	Heimatort oder Staatsangehörigkeit <i>Lieu d'origine ou nationalité</i> Luogo d'attinenza o nazionalità <i>Place of origin or nationality</i>	
X	Wohnsitz (Adresse, PLZ und Ort) <i>Domicile (adresse, NPA et localité)</i> Domicilio (indirizzo, NPA e luogo) <i>Settled place of residence (address, postcode and place)</i>	

Anhang 4 / 03-03-01

Personalien des Adoptivkindes vor der Adoption
Données relatives à la personne adoptée, avant l'adoption
Dati relativi alla persona adottata, prima dell'adozione
Information relating to the adopted person before the adoption

X	Familiennamen <i>Nom de famille</i> Cognome <i>Last name</i>	
X	Vornamen <i>Prénom/s</i> Nome/i <i>First name(s)</i>	
X	Heimatstaat <i>Pays d'origine</i> Paese d'origine <i>Country of origin</i>	
	Wohnsitz im Zeitpunkt der Adoption <i>Résidence habituelle au moment de l'adoption</i> Dimora abituale al momento dell'adozione <i>Habitual residence at the time of the adoption</i>	
	Pass-Nummer <i>Numéro de passeport</i> Numero di passaporto <i>Passport number</i>	

Angaben zur Adoption
Données relatives à l'adoption
Dati relativi all'adozione
Information relating to the adoption

	Adoptionsbehörde und/oder Personen, die am Verfahren mitgewirkt haben, bspw. Anschrift des Vormundes, der Adoptionsvermittlungsstelle des Herkunftslandes usw. <i>Service et/ou personne impliqués dans le processus d'adoption, p. ex. nom d'un tuteur, de l'institution intermédiaire en adoption dans le pays d'origine</i> Servizio e/o persone coinvolte nel processo di adozione, ad es. nome di un tutore, dell'istituzione intermediaria in materia di adozione nel Paese d'origine <i>Institution and/or persons implicated in the adoption process, for instance name of the guardian and/or of the adoption agency in the country of origin.</i>	
	Name und Adresse des Waisenhauses <i>Nom et adresse de l'orphelinat</i> Nome e indirizzo dell'orfanotrofio <i>Name and address of the orphanage</i>	

Dossier-Nummer des Waisenhauses <i>No de dossier de l'orphelinat</i> N. di dossier dell'orfanotrofio <i>File number of the orphanage</i>	
Datum der Einreise in die Schweiz <i>Date de l'arrivée en Suisse</i> Data di arrivo in Svizzera <i>Date of arrival in Switzerland</i>	
Datum und Ort der Adoption <i>Date et lieu de l'adoption</i> Data e luogo di adozione <i>Date and place of adoption</i>	
Art der Adoption <i>Type d'adoption</i> Tipo di adozione <i>Type of adoption</i>	

Bitte soweit möglich Kopien der Unterlagen über die Platzierung des Kindes und/oder die Adoption beilegen (z.B. Geburtsschein, Adoptionsverfügung, Zustimmung der leiblichen Eltern, Freigabeerklärung zur Adoption).

Joindre une copie des pièces relatives à la procédure de placement et/ou d'adoption, si celles-ci sont disponibles (p. ex. le certificat de naissance, le décret d'adoption, le consentement à l'adoption, l'acte d'abandon).

Allegare una copia dei documenti relativi alla procedura del collocamento e/o dell'adozione, sempreché siano disponibili (ad es. certificato di nascita, decreto di adozione, consenso d'adozione, atto di abbandono).

Join a copy of the adoptive placement documents and/or of the adoption documents if they are available (for instance the birth certificate, the decree of adoption, the consent to adopt, the relinquishment).

Personalien der Adoptiveltern <i>Données relatives aux parents adoptifs</i> Dati relativi ai genitori adottivi <i>Information relating to the adoptive parents</i>	
X Familienname des Ehemannes, des Vaters oder der ledigen Mutter <i>Nom de famille du mari, du père ou de la mère célibataire</i> Cognome del marito, del padre o della madre nubile <i>Last name of the husband, single father or single mother</i>	
X Vornamen des Ehemannes, des Vaters oder der ledigen Mutter <i>Prénom/s du mari, du père ou de la mère célibataire</i> Nome/i del marito, del padre o della madre nubile <i>First name(s) of the husband, single father or single mother</i>	

Personalien der leiblichen Mutter
Données relatives à la mère biologique
Dati relativi alla madre del sangue
Information relating to the biological mother

☒	Familiennamen <i>Nom de famille</i> Cognome <i>Last name</i>	
☒	Vornamen <i>Prénom/s</i> Nome/i <i>First name(s)</i>	
	Geburtsort <i>Lieu de naissance</i> Luogo di nascita <i>Place of birth</i>	
	Geburtsdatum <i>Date de naissance</i> Data di nascita <i>Date of birth</i>	
	Heimatort oder Staatsangehörigkeit <i>Lieu d'origine ou nationalité</i> Luogo d'attinenza o nazionalità <i>Place of origin or nationality</i>	
	Wohnsitz im Zeitpunkt der Adoption <i>Domicile au moment de l'adoption</i> Domicilio al momento dell'adozione <i>Settled place of residence at the time of the adoption</i>	
	Andere Bezugspunkte: z.B. früherer Arbeitgeber <i>Autre point de repère: p. ex. un ancien employeur</i> Altro punto di riferimento: ad es.: ex datore lavoro <i>Other information about the biological mother: for instance a former employer</i>	

Personalien des leiblichen Vaters
Données relatives au père biologique
Dati relativi al padre del sangue
Information relating to the biological father

☒	Familiennamen <i>Nom de famille</i> Cognome <i>Last name</i>	
☒	Vornamen <i>Prénom/s</i> Nome/i <i>First name(s)</i>	
	Geburtsort <i>Lieu de naissance</i> Luogo di nascita <i>Place of birth</i>	
	Geburtsdatum <i>Date de naissance</i> Data di nascita <i>Date of birth</i>	

Heimatort oder Staatsangehörigkeit <i>Lieu d'origine ou nationalité</i> Luogo d'attinenza o nazionalità <i>Place of origin or nationality</i>	
Wohnsitz im Zeitpunkt der Adoption <i>Domicile au moment de l'adoption</i> Domicilio al momento dell'adozione <i>Settled place of residence at the time of the adoption</i>	
Andere Bezugspunkte: z.B. früherer Arbeitgeber <i>Autre point de repère: p. ex. un ancien employeur</i> Altro punto di riferimento: ad es.: ex datore di lavoro <i>Other information about the biological father: for instance a former employer</i>	

Sind bereits Nachforschungen durchgeführt worden? <i>Des recherches ont-elles déjà été effectuées?</i> Sono già state effettuate ricerche? <i>Has a search already been conducted ?</i>	
☐	Nein. / Non. / No. / No.
☐	Ja. / Oui. / Si. / Yes. Durch wen und mit welchem Ergebnis? <i>Par qui et avec quel résultat?</i> Da parte di chi e con quali risultati? <i>By whom and what was its outcome ?</i>

Bemerkungen / <i>Autres remarques</i> / Altre osservazioni / <i>Other observations</i>

Ich erkläre mich einverstanden mit der Aufhebung des Adoptionsgeheimnisses.

Je consens à la levée du secret de mon adoption.

Acconsento a togliere il segreto relativo alla mia adozione.

I hereby agree to the disclosure of information relating to my adoption.

Ort und Datum / *Lieu et date* / Luogo e data /
Place and date

Unterschrift / *Signature* / Firma / *Signature*

.....

.....

Anhang 4 / 03-03-01

Ich erkläre mich / Wir erklären uns einverstanden mit der Aufhebung des Adoptionsgeheimnisses betreffend mein / unser minderjähriges Kind.

Je consens / nous consentons à la levée du secret de l'adoption de mon / notre enfant mineur.

Acconsento/iamo a togliere il segreto relativo all'adozione di mio/nostro figlio minorenne.

I / We hereby agree to the disclosure of information relating to the adoption of my / our minor child.

Ort und Datum / *Lieu et date* / Luogo e data /
Place and date

Unterschrift(en) / *Signature/s* / Firma/e / *Signature/s*

.....

.....

.....

Dies schliesst ein, dass im Rahmen der Nachforschungen nach den leiblichen Eltern Einzelheiten dieser Adoption und die Namen der Adoptiveltern soweit erforderlich Drittpersonen bekannt gegeben werden dürfen.

Cela implique que des données concernant cette adoption et les parents adoptifs pourront être communiquées à des tiers, dans la mesure nécessaire à la recherche des parents biologiques.

Ciò implica che i dati relativi a questa adozione e ai genitori adottivi potranno essere comunicati a terzi, nella misura necessaria per la ricerca dei genitori del sangue.

This statement implies that the information relating to this adoption and to the adoptive parents can be given to third parties insofar as it is necessary in finding the biological parents.